

TEATRO COLÓN



ESTRENO LATINOAMERICANO

TRANS / STOCKHAUSEN

Orquesta Filarmónica
de Buenos Aires

ERNEST MARTÍNEZ IZQUIERDO DIRECTOR

COLÓN CONTEMPORÁNEO
TEMPORADA 2015



Buenos Aires Ciudad

JEFE DE GOBIERNO
Mauricio Macri

VICEJEFA DE GOBIERNO
María Eugenia Vidal

JEFE DE GABINETE
Horacio Rodríguez Larreta

MINISTRO DE CULTURA
Hernán Lombardi



TEATRO COLÓN

DIRECTOR GENERAL Y ARTÍSTICO
Darío Lopérfido

ORQUESTA FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES ERNEST MARTÍNEZ IZQUIERDO DIRECTOR

COPRODUCCIÓN CON EL
CICLO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA
DEL TEATRO SAN MARTÍN

CON EL APOYO DEL CCEBA
Y LA EMBAJADA DE ESPAÑA EN ARGENTINA

ASISTENTE DE DIRECCIÓN
Natalia Salinas

ASISTENTE DE ESCENA
Mariana Ciolfi

I
KARLHEINZ STOCKHAUSEN
(1928-2007)
TRANS (1971)
ESTRENO LATINOAMERICANO

II
IGOR STRAVINSKI
(1882-1971)
SINFONÍA EN TRES MOVIMIENTOS
(1945)

I. OVERTURE; ALLEGRO
II. ANDANTE - INTERLUDE:
L'ISTESSO TEMPO
III. CON MOTO

Karlheinz Stockhausen. Trans.
Editor original: Stockhausen-Verlag der Stockhausen-Stiftung
für Musik. www.karlheinzstockhausen.org
Igor Stravinski. Sinfonía en tres movimientos.
Editor original: Schott Music.
Representante exclusiva: Barry Editorial Industrial Comercial SRL

FOTO DE TAPA ©STOCKHAUSEN FOUNDATION FOR MUSIC, KÜRTE

NOVIEMBRE **SÁBADO 14** a las 20
Duración total 1h 15m apróx.
Primera parte 30m - Intervalo 20m - Segunda parte 25m

ERNEST MARTÍNEZ IZQUIERDO

DIRECTOR DE ORQUESTA

Nació en Barcelona en 1962. Es Director Honorario de la Orquesta Sinfónica de Navarra y principal Director Invitado del Ensemble Barcelona 216. Tras su formación musical en Barcelona y París, en 1985 inició su carrera como director de orquesta con la creación del grupo Barcelona 216, especializado en la interpretación del repertorio de cámara contemporáneo. Desde el año 1997 hasta el 2013 ha sido director titular y artístico de la Orquesta Sinfónica de Navarra. Asimismo, desde el año 2002 hasta el 2006 fue director titular y artístico de la Orquesta Sinfónica de Barcelona y Nacional de Catalunya, continuando como principal director invitado hasta el año 2009. Paralelamente a su actividad como director titular, ha dirigido las principales formaciones españolas e internacionalmente ha trabajado con orquestas como las sinfónica de Kyoto, de la Radio de Finlandia, filarmónicas de Helsinki, de Radio France, Nacional de Lyon, de Varsovia, Orquesta Gulbenkian (Lisboa), sinfónicas do Porto, Municipal de San Pablo, Filarmónica de Zagreb, Orquesta Comunal de Bolonia, Beethoven Academie (Amberes), Niederosterreische Tonkünstler (Viena), y ensambles como Ensemble Contemporain de Montréal, Ensemble Modern de Fráncfort, Wien Klangforum, Orquesta de Cámara Avanti (Helsinki) entre otros.

Como director de ópera destacan las producciones Adriana Mater de Kaija Saariaho con dirección escénica de Peter Sellars (premiers en la Ópera Nacional de Finlandia y en la Ópera de Santa Fe, Estados Unidos), Le nozze di Figaro de W.A. Mozart, dirección escénica de Emilio Sagi y Carmina Burana, con puesta en escena de La Fura dels Baus. Ha realizado grabaciones para sellos discográficos como Telarc, Harmonia Mundi, Collegno, Ircam, Stradivarius y Naxos.

Entre los galardones recibidos destacan el premio Ojo Crítico de Radio Nacional de España (1995) el premio Roland de Periodismo de Música Clásica de Cataluña (2000), el premio Ciutat de Barcelona (2001), el Latin Grammy (2006) y el Diapason d' Or (2012). Desde el año 2006 es miembro de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi.

TRANS UN PASAJE A OTRO MUNDO



KARLHEINZ STOCKHAUSEN

El compositor alemán Karlheinz Stockhausen, ampliamente reconocido por la crítica como uno de los más importantes y polémicos creadores de los siglos XX y XXI, compuso 376 obras individuales durante su carrera, siendo recordado por su trabajo pionero en la música electrónica, aleatoria, estadística, composición serial, teatro musical y espacialización. Se formó en la Hochschule für Musik Köln y la Universidad de Colonia, luego de estudiar con Olivier Messiaen en París y con Werner Meyer-Eppler en la Universidad de Bonn. Una de las principales figuras de la Escuela de Darmstadt, su música y teorías han ejercido una gran influencia no sólo en el mundo académico, sino también en el jazz y la música popular. Sus obras,

compuestas en un período de casi sesenta años, se abstienen de las formas tradicionales. Además de su trabajo electrónico (con o sin intérpretes en vivo), escribió composiciones que incluyen desde miniaturas para cajas de música a obras para instrumentos solistas, canciones, música de cámara, coral y orquestal, a un ciclo de siete óperas completas. En 1953 participó en la fundación del Estudio de Música Electrónica de la Radio de Colonia. Sus primeras obras como *Kreuzspiel* (1951), *Spiel* para orquesta (1952), y *Kontra-Punkte* (1952-1953), le trajeron fama internacional. Otras composiciones notables incluyen la serie *Klavierstücke* para piano, *Kontra-Punkte* para diez instrumentos, la obra

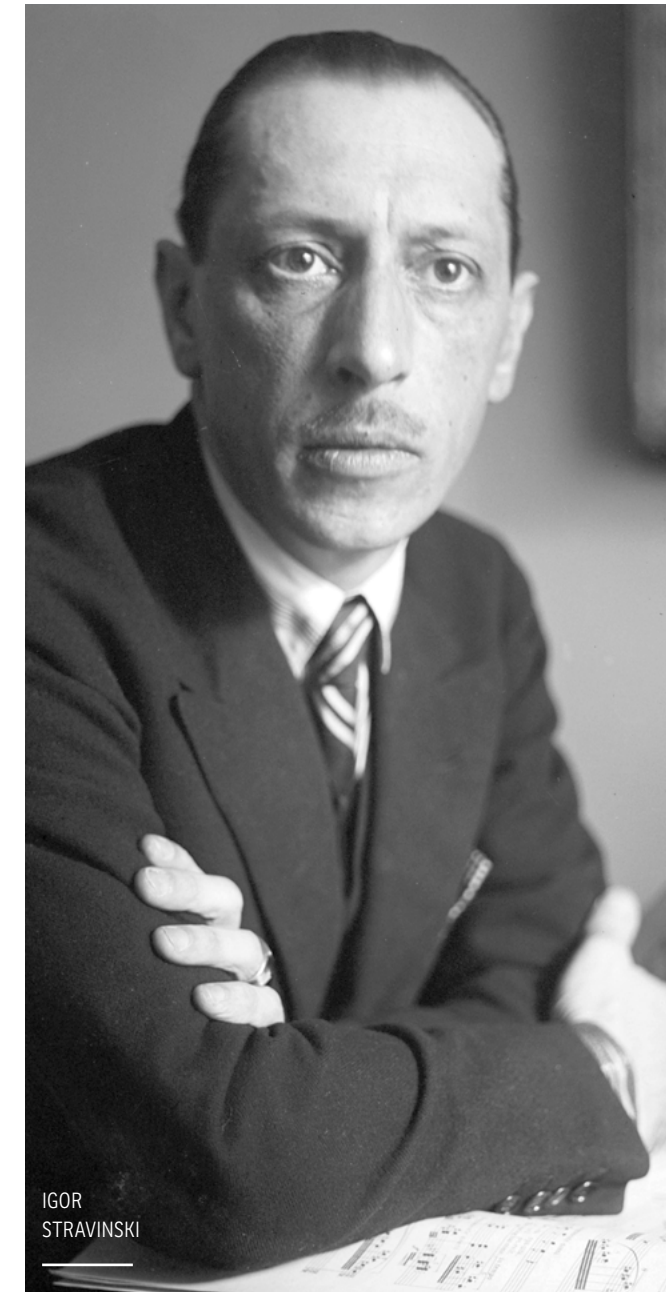
electroacústica pionera *Gesang der Jünglinge, Gruppen* para tres orquestas, el solo de percusión *ZYKLUS, Kontakte, Momente*, la pieza para electrónica en vivo *Mikrophonie I, Hymnen, Stimmung* para seis voces, *Ausden Sieben Tagen, Mantra* para dos pianos y electrónica, *Tierkreis e Inori* para solistas y orquesta. De 1977 a 2003 escribió el ciclo de óperas *Licht* (Luz), *Los siete días de la semana*, que comprende casi treinta horas de música. Las siete partes de esta gran obra de teatro musical han tenido sus estrenos mundiales por etapas entre 1981 y 2012. Después de *Licht*, Stockhausen se abocó a componer el ciclo *Klang* dedicado a las horas, minutos y segundos del día entero, habiendo llegado a componer 21 de las 24 hs, antes de su muerte. La obra de Stockhausen tiene un fuerte contenido místico, lo cual se hace evidente no sólo en las composiciones con textos espirituales, sino también en las sonoridades rituales de piezas como *Stimmung, Mantra, Sternklang, Sirius*, y los ciclos *Licht* y *Klang*. Durante su vida Stockhausen participó como director musical o intérprete de casi todos los estrenos mundiales y grabaciones de sus obras. Además de dictar numerosos cursos en Suiza, Estados Unidos, Finlandia, Holanda y Dinamarca, Stockhausen fue Profesor de Composición en la Hochschule für Musik de Colonia en 1971, en 1996 se le concedió un doctorado honorario de la Freie Universität Berlín, y en 2004 otro en la Universidad de Queen en Belfast. Fue miembro de 12 Academias Internacionales de las Artes y las Ciencias, Ciudadano Honorario de Kuerten, se convirtió en Comandante de la Orden de las Artes y las Letras en Francia y recibió, entre otras distinciones el Premio de Música de Siemens, la Medalla Picasso de la UNESCO, la Orden del Mérito del Estado de Renania del Norte Westfalia, numerosos premios de la Sociedad de Editores de Música Alemana, el Premio Bach Hamburgo, el Premio de Cultura de Colonia y, el Premio Polar Music. Sus escritos teóricos comprenden diez grandes volúmenes.

TRANS (1971) es una radical obra de teatro musical para orquesta y electrónica del compositor alemán Karlheinz Stockhausen. Inspirada en *El libro tibetano de los muertos* y los propios sueños del compositor, la obra refiere desde su título al pasaje a otro mundo. La orquesta se dispone en filas bajo una luz púrpura, un color específico que Stockhausen vislumbró una sola vez en su vida al viajar sobre el polo norte. En las primeras dos filas, los instrumentos de cuerdas, tocando de forma mecánica y antiexpresiva, crean una estática pared de sonido a la que se suma una densa capa de sonidos electrónicos. Detrás de ellos, la sección de vientos y percusión irrumpe y atraviesa esta pared. Durante la obra suceden distintas interrupciones: los músicos se levantan, dejan su lugar y partitura para improvisar ferozmente. En *Trans*, todos los movimientos usuales de la orquesta están precisamente coreografiados. Con el objetivo de desarticular aún más a la orquesta y confundir al público, el director no es visible.

SINFONÍA EN TRES MOVIMIENTOS

Estos “tres movimientos sinfónicos” (un título más exacto, según el mismo Stravinski) fueron estrenados en enero de 1946 en el Carnegie Hall de Nueva York, bajo la dirección del compositor, con la Orquesta Filarmónica de Nueva York. Comisionada por esa institución, Stravinski comenzó a trabajar en esta obra en 1942, dos años después de completar la *Sinfonía en Do*. Durante la composición, fue cambiando de opinión acerca de la forma que debía tener esta obra, con la única certeza (en principio) de que incluiría una parte concertante para piano, que luego abandonó. La nueva obra no fue completada sino hasta 1945, en el contexto del final de la Segunda Guerra Mundial y bajo la influencia, tal como escribió el compositor de este difícil momento nuestro, arduo y cambiante, de desesperación y esperanza, tensión y, finalmente, cesación y alivio... En *Dialogues and a Diary* (1964), Stravinski describe, quizás con un detalle excesivo, el programa para la Sinfonía,

reiterando que su inspiración para esta obra proviene del cine: cada episodio en la sinfonía está vinculado en mi imaginación con una impresión cinematográfica específica referida la guerra... De este modo, el agresivo primer movimiento (una libre interpretación de la clásica forma sonata, con una introducción y una coda), fue inspirado por una película de guerra sobre territorios arrasados en China. El episodio central de clarinete y piano, fue concebido como una serie de conversaciones instrumentales para acompañar una escena cinematográfica en la cual se observa a habitantes chinos cavando y ocultándose desesperadamente en sus campos. El Segundo movimiento, vinculado al menos intelectualmente a la escena de la Virgen de la novela *Song of Bernardette* de Franz Werfel, no utiliza el piano, cambiándolo por el arpa. Está construido en la forma de intermezzo, siendo la flauta y el arpa sus protagonistas. Construido en forma ternaria, la parte final repite la inicial. Un interludio de siete compases nos conduce al último movimiento, sin solución de continuidad. Este fragmento final, toma el acorde del anterior movimiento realizando una mutación rítmica que agiliza *el tempo*. El compositor menciona a este movimiento como escrito en reacción a las noticias y documentales que he visto en donde se observan soldados marchando como gansos. El ritmo de marcha militar, la instrumentación focalizada en los metales, el grotesco crescendo de la tuba, son gestualidades que refieren a esa imagen De los soldados. En su avasallante e irascible carácter, esta música altamente cromática dista claramente en su color y sonoridad a su previa *Sinfonía en Do*. Aquí, la forma neoclásica se presenta mediante una situación similar la intensidad rítmica presentada en *La consagración de la primavera*, si bien no con la complejidad abordada en ese ballet.



IGOR
STRAVINSKI

ORQUESTA FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES

MTRO. ENRIQUE ARTURO DIEMECKE | DIRECTOR MUSICAL

CONCERTINO

Haydée Seibert

CONCERTINO ADJUNTO

Pablo Saraví
Demir Lulja*

PRIMEROS VIOLINES

Alfija Gubaidulina
Francisco Masciandaro
Lucía Herrera
Hermes Peressini
Elías Gurevich
Olga Szurpik
Alejandro Wajnerman
Hugo Eliggi
Grace Medina
Eduardo Ludueña
Patricia Fornillo
Cecilia Barraquero
Alicia Chianalino
Matías Grande
Julio Domínguez
Sebastián Masci
Manuel Quiroga
Ahram Kim*
Mariana Saraví*

SEGUNDOS VIOLINES

Hernán Briático *SOLISTA GUÍA*
Esteban Prentki *SOLISTA ADJUNTO*
Nelly Guevara *SOLISTA ADJUNTA*
Jorge Caldelari
Alicia Gullace

Gerardo Pachilla
Silvio Murano
Ekaterina Lartchenko
Humberto Ridolfi
Enrique Mogni
Rosa Ridolfi
Cristina Monasterolo
Nicolás Tabbush
Juan José Raczkowski
Eugenia Gullace
Andrés Magula*
Silvana Ledesma*

VIOLAS

Marcela Magin *SOLISTA*
Kristine Bara *SOLISTA ADJUNTA*
Silvina Álvarez *SOLISTA ADJUNTA*
Juan Manuel Castellanos
Esteban Bondar
Irene Sopczak
Daniel Tetelbaum
Claudio Medina
Darío Legname
Ana Tauriello
Emilio Astolfi
Bárbara Hiertz
Verónica D'Amore
Sophie Lüssi*
Mariano Malamud*
Priscilla Evelyn Rodríguez*

VIOLONCHELOS

Carlos Nozzi *SOLISTA*
Marcelo Bru *SOLISTA ADJUNTO*

Diego Fainguersch
Matías Villafañe de Marinis
Mauricio Veber
Guillermo Mariconda
Adriana Bellino
Viktor Aepli
Gloria Pankaeva
Melina Kyrkiris
Lucas Caballero*
Emanuel Aguirrez*
Leandro Kyrkiris*

CONTRABAJOS

Javier Dragún *SOLISTA*
Fernando Fieiras *SOLISTA ADJUNTO*
Luis Tauriello
Daniel Falasca
Raúl Barrientos
Germán Rudmisky
Julián Medina*
Karen Sano*
Jeremías Prokopchuk*
Marisa Hurtado*

FLAUTAS

Claudio Barile *SOLISTA*
Gabriel De Simone *SOLISTA ADJUNTO*
Luis Rocco
Ana Rosa Rodríguez
Gabriel Romero

FLAUTÍN

Luis Rocco
Ana Rosa Rodríguez
Gabriel Romero

OBOES

Néstor Garrote *SOLISTA*
Iris Camps *SOLISTA ADJUNTA*
Natalia Silipo *SOLISTA ADJUNTA*
Maximiano Storani
Michelle Wong
Hernán Gastiaburo
Alejandro Lago*

CORNO INGLÉS

Maximiano Storani
Michelle Wong

CLARINETES

Mariano Rey *SOLISTA*
Matías Tchicourel *SOLISTA ADJUNTO*
Eloy Fernández Rojas
Eduardo Ihidoype
Alfonso Calvo*
Sebastián Tozzola*
Uriel Kauffman*

CLARINETE BAJO

Eloy Fernández Rojas
Sebastián Tozzola*

CLARINETE REQUINTO

Eduardo Ihidoype
Eloy Fernández Rojas
Alfonso Calvo*

FAGOTES

Gabriel La Rocca *SOLISTA*
Gertrud Stauber *SOLISTA ADJUNTA*
Carlos Storani
Andrea Merenzon
Daniel La Rocca
William Thomas Genz

CONTRAFAGOT

Andrea Merenzon
Daniel La Rocca

CORNOS

Fernando Chiappero *SOLISTA*
Martcho Mavrov *SOLISTA ADJUNTO*
Christian Morabito
Gustavo Peña
Margarete Mengel
Federico Schneebeli
Luis Ariel Martino*

TROMPETAS

Fernando Ciano *SOLISTA*
Daniel Marcel Crespo *SOLISTA ADJUNTO*
Martín Mengel*
José Piazza
Guillermo Tejada Arce
Werner Mengel
Javier Mas*

TROMBONES TENORES

Víctor Gervini *SOLISTA*
Gaspar Licciardone *SOLISTA ADJUNTO*
Pablo Fenoglio* *SOLISTA ADJUNTO*
Armando Campos
Maximiliano De La Fuente

TROMBÓN BAJO

Jorge Ramírez Cáceres

TUBA

Héctor Ramírez
Juande Dios Puerta Bernabé*

TIMBALES

Arturo Vergara *SOLISTA*
Juan Ignacio Ferreirós *SOLISTA ADJUNTO*
Juan Ringer

PERCUSIÓN

Christian Frette *PRIMER TAMBOR*
Ángel Frette *PLACAS*
Federico Del Castillo
PLATILLOS Y ACCESORIOS
Joaquín Pérez
Martín Diez*

ARPAS

María Cecilia Rodríguez *SOLISTA*
Hilda Perín *SOLISTA ADJUNTA*

PIANO Y CELESTA

Leonardo Marconi*

ÓRGANO

Felipe Delsart*

DIRECTOR MUSICAL ASISTENTE *INTERINO*

Darío Domínguez Xodo

SECRETARIA OPERATIVA

Diana Canela

COORDINADORA

Alejandra Gandini

AYUDANTE DE COORDINACIÓN

Luz Rocco

MÚSICO COPISTA CORRECTOR

Jorge Azzinari

ARCHIVO MUSICAL

Horacio Lagrassa *JEFATURA*

Antonio Battipaglia *2º JEFATURA*

TÉCNICO AFINADOR

Ricardo Quintieri

*CONTRATADOS

PRÓXIMOS CONCIERTOS

NOVIEMBRE **SÁBADO 21 A LAS 15**
FOR PHILIP GUSTON | *Morton Feldman*
ENSAMBLE ICTUS
Foyer principal

DOMINGO 29 A LAS 18
EL LIBRO DE LOS TECLADOS | *Phillipe Manoury*
METALES | *Iannis Xenakis*
Plaza Estado del Vaticano.
Viamonte entre Cerrito y Libertad

DICIEMBRE **SÁBADO 5 A LAS 20**
2001: ODISEA DEL ESPACIO | *Stanley Kubrick*
MÚSICA EN VIVO de *Aram Khachaturian, Gyorgy Ligeti,*
Johann Strauss y Richard Strauss
ORQUESTA FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES
CHRISTIAN BALDINI | DIRECCIÓN MUSICAL
ESTUDIO CORAL DE BUENOS AIRES
CARLOS LÓPEZ PUCCIO | DIRECTOR

TEATRO COLÓN

DIRECTOR GENERAL Y ARTÍSTICO
Darío Lopérfido

JEFE DE GABINETE
Juan García Aramburu

PRODUCCIÓN EJECUTIVA
María Videla Rivero

DIRECTOR GENERAL
DE PRODUCCIÓN ARTÍSTICA
Guillermo Scarabino

DIRECTORA GENERAL ESCENOTÉCNICA
María Cremonte

DIRECTORA GENERAL TÉCNICA,
ADMINISTRATIVA Y LEGAL
Carolina Clavero

DIRECTORA EJECUTIVA
Mónica Freda

DIRECTOR VOCAL
Y GERENTE GENERAL
Carlos Lorenzetti

DIRECTORA VOCAL
Eugenia Schwartzman

DIRECTOR VOCAL
Hugo Gervini

DIRECTORA DE ESTUDIOS MUSICALES
Eduviges Picone

DIRECTOR DEL CORO ESTABLE
Miguel Martínez

DIRECTOR DEL BALLET ESTABLE
Maximiliano Guerra

DIRECTOR DE LA ORQUESTA
FILARMÓNICA DE BUENOS AIRES
Enrique Arturo Diemecke

DIRECTOR DEL CENTRO DE
EXPERIMENTACIÓN
Miguel Galperín

DIRECTOR DEL PROGRAMA
COLÓN CONTEMPORÁNEO
Martín Bauer

DIRECTOR DEL INSTITUTO
SUPERIOR DE ARTE
Claudio Alsuyet

DIRECTOR DEL CORO DE NIÑOS
César Bustamante

DIRECTORA GENERAL
DE RECURSOS HUMANOS
Elisabeth Sarmiento

DIRECTOR GENERAL DE PLANEAMIENTO
Cristian Mealla

DIRECTORA DE RELACIONES
INTERNACIONALES
Zulema Scarabino

DIRECTOR TÉCNICO OPERATIVO
Juan Manuel López Castro

UNIDAD DE AUDITORÍA INTERNA
Isabel Valente

UNIDAD DE CONTROL DE GESTIÓN
Manuela Cantarelli

**13 CICLO DE CONCIERTOS DE CONTEMPO
MUSICARANEA**



CCEBA Centro Cultural
de España
en Buenos Aires

Banco Ciudad
Sponsor Principal del Teatro Colón

Clarín

el trece

LA NACION

ROLEX **NESPRESSO**

Matías Cambiasso | COORDINADOR GENERAL DE ESCENARIO
Hugo García | JEFE DE PRENSA
Daniel Varacalli Costas | PUBLICACIONES

COLÓN CONTEMPORÁNEO

DIRECCIÓN | Martín Bauer

COORDINACIÓN ARTÍSTICA

Javier Areal Vélez

Rodrigo de Caso

Mónica Paixao

 [FACEBOOK.COM/COLONCONTEMPORANEO](https://www.facebook.com/coloncontemporaneo)

 [TEATROCOLONOFICIAL](#)

 [TEATROCOLON](#)

 [TEATROCOLONTV](#)

 [TEATROCOLON](#)

[WWW.TEATROCOLON.ORG.AR](http://www.teatrocolon.org.ar)



Buenos Aires Ciudad



EN TODO ESTÁS VOS